Outis

Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea

in collaborazione con PICCOLO TEATRO DI MILANO • TEATRO D'EUROPA

MILANO PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO NINA VINCHI

# TRAMEDAUTORE

## XV FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO D'AUTORE

IL TEATRO DELLE REGIONI / DAL 21 AL 26 LUGLIO 2015

LA CINA E LE SUE TRASFORMAZIONI / DALL' 11 AL 20 SETTEMBRE 2015

# IL TEATRO DELLE REGIONI | PADIGLIONE TEATRI

**6 spettacoli provenienti da:**
**FRIULI VENEZIA GIULIA | VENETO | EMILIA ROMAGNA | TOSCANA | CAMPANIA | SICILIA**

La prima sezione del Festival Tramedautore, "Il Teatro delle Regioni", si pone in rapporto con l' occasione offerta da Expo, a Milano e all'Italia, di valorizzare dinanzi a un pubblico internazionale la ricchezza e la molteplicità culturale del nostro paese.
Saranno presentate infatti, sei realtà teatrali italiane che, ricorrendo a un uso inventivo delle lingue e dei linguaggi, hanno, da un lato, approfondito il legame con il loro territorio di provenienza e, dall'altro, fidelizzato un pubblico sempre maggiore a livello nazionale e internazionale.
In apertura l'omaggio ad Annibale Ruccello con l'inedito **Il rione,** opera prima del maestro napoletano della scrittura d'invenzione linguistica (suoi capolavori *Ferdinando* e *L'ereditiera*), attraverso il lavoro di due napoletani dal curriculum internazionale: Gian Maria Cervo che firma la riduzione drammaturgica e Monica Nappo Kelly che ne cura la regia. Segue **Felici ma furlans - LIVE** di Alessandro Di Pauli e Tommaso Pecile (22 luglio), esempio esilarante di ibridazione tra web tv e teatro, tra dialetto e lingua italiana; fra documento e cabaret si inserisce **Trovata una sega!** di e con Antonello Taurino (23 luglio), che ripercorre la famigerata vicenda dei falsi di Modigliani ritrovati nei fossi di Livorno.
Antico mondo montanaro e nevrosi postmoderne vengono restituiti, grazie anche a un uso magistrale della lingua veneta, in **Piccolo mondo alpino** dei fratelli Marta e Diego Dalla Via (24 luglio), apprezzata realtà del teatro di ricerca; fisicità irruenta e dialetto arcano permeano invece **Liberata** del Teatro dell'Argine, (25 luglio), gruppo emiliano romagnolo diretto da Nicola Bonazzi.
A chiudere, un omaggio a un altro maestro, Franco Scaldati, autore capace di riformulare la lingua palermitana in una matrice poetico-drammaturgica, con l'inedito **È la terra un'unica finestra**, proposto dal consolidato team del Teatro Garibaldi alla Kalsa guidato da Matteo Bavera e con Melino Imparato, storico interprete dell'autore siciliano.

La settimana dedicata al Teatro delle Regioni, cioè alla particolarità del teatro italiano, ha creato le premesse per organizzare uno speciale momento di riflessione con la **Conferenza internazionale sulla drammaturgia polivocale**, che porterà in Italia Paul Castagno, eminente figura accademica internazionale, Professore di Drammaturgia e Letteratura drammatica presso l'Università del North Carolina Wilmington – Usa, specializzato nello studio dell'impiego dei dialetti, degli slang e dei gerghi nelle strategie drammaturgiche.

Angela Lucrezia Calicchio e Tatiana Olear
Direzione artistica

# PAVILION THEATRE | REGIONAL THEATRE

**6 performances from:**
**FRIULI VENEZIA GIULIA | VENETO | EMILIA ROMAGNA | TUSCANY | CAMPANIA | SICILY**

*The first section of the Tramedautore Festival, 'Regional Theatre', is being held in conjunction with the opportunity offered by Expo, in Milan and in Italy, to promote the rich and varied culture of our country to an international audience.*
*We will be hosting 6 Italian theatrical works which, with an inventive use of language and speech, have elaborated on their links with their places of origin and captured the loyalty of an increasingly large audience both nationally and internationally.*
*Kicking things off is a tribute to* ***Annibale Ruccello*** *with his work* ***Il rione****, the first (but never staged) piece written by the Neapolitan playwright, who was a master of linguistic invention (his masterpieces were* Ferdinando *and* L'ereditiera*), by two Neapolitan artists with international CVs: Gian Maria Cervo who has adapted the piece for the stage and Monica Nappo Kelly as director. This will be followed by* Felici ma furlans - LIVE *by* ***Alessandro Di Pauli*** *and* ***Tommaso Pecile*** *(on 22 July), a hilarious cross between web TV and theatre, dialect and standard Italian; then between documentary and cabaret is* Trovata una sega! *written by and starring* ***Antonello Taurino*** *(23 July), which revisits the infamous discovery of fake Modiglianis in the waterways of Livorno.*
*Between the ancient mountain world and postmodern neuroses, helped along by a skilful use of the Venetian language, is* Piccolo mondo alpino *by brother and sister duo* ***Marta*** *and* ***Diego Dalla Via*** *(24 July), an acclaimed piece of experimental theatre, whilst violent physicality and arcane dialect permeate* Liberata *by the Teatro dell'Argine (25 July) theatre company, a group from Emilia Romagna directed by* ***Nicola Bonazzi****.*
*Closing the section, a tribute to another theatre great,* ***Franco Scaldati****, who reformulated Palermitano dialect in a poetic and dramatic piece, the new* ***È la terra un'unica finestra****, performed by the Teatro Garibaldi theatre company from Kalsa under the direction of Matteo Bavera, with Melino Imparato, a great performer of Sicilian theatre.*

*The week dedicated to regional theatre, which is what makes Italian theatre so special, includes a special moment of reflection with the* ***International Conference on Plurivocal Drama*** *with Paul Castagno, an internationally esteemed academic and Professor of Playwriting and Dramatic Literature at the University of North Carolina Wilmington - USA, who specialises in the study of the use of dialect, slang and jargon in playwriting strategies.*

*Angela Lucrezia Calicchio and Tatiana Olear*
*Artistic direction*

## LA SEZIONE INTERNAZIONALE: LA CINA E LE SUE GRANDI TRASFORMAZIONI

**11 – 20 SETTEMBRE 2015 | PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO NINA VINCHI**

In collaborazione con Beijing Fringe Festival | Shangai Dramatic Arts Centre | Istituto Italiano di Cultura di Pechino | Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano | Fondazione Italia – Cina | Casa Editrice O barra O | Laboratorio di teatro cinese dell'Università "L'Orientale" di Napoli, creato dalla sinologa Maria Cristina Pisciotta

La sezione internazionale del Festival, nel consueto appuntamento di settembre, sarà interamente dedicata alla Cina. L'importanza di questo Paese nell'arena internazionale e nell'economia globale è indiscussa, la presenza dell'emigrazione e dell'imprenditorialità cinese in Italia e in genere in Occidente è massiccia. I rapporti del nostro Paese con la Cina sono sempre più stretti e importanti. Eppure, nonostante questo, conosciamo ancora poco il Gigante Asiatico. Nell'ambito teatrale la nostra conoscenza si limita ai generi tradizionali, salvo pochissime incursioni dei protagonisti della scena contemporanea.
La nostra proposta comprende maestri acclamati, riconosciuti in patria e all'estero e giovani drammaturghi di successo. Nella scelta degli autori e dei testi abbiamo cercato di rispettare stili di scrittura che spaziano dall'epico all'intimistico, dal realismo all'astrazione, dal drammatico al concettuale. L'unico fil rouge che si intravede nella costellazione di questi lavori è la vita urbana delle grandi metropoli: Pechino, Shanghai, Hong-Kong.
Nelle storie specifiche, alcune dolorose e tormentate, altre divertenti e ironiche, gli autori cinesi ci fanno scoprire l'attualità e il recente passato del loro paese.

## INTERNATIONAL SECTION: CHINA AND ITS GREAT TRANSFORMATIONS

**11 – 20 SEPTEMBER 2015 | PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO NINA VINCHI**

In collaboration with the Beijing Fringe Festival | Shanghai Dramatic Arts Centre |Italian Institute of Culture of Beijing | Confucius Institute of the University of Milan | Italy—China Foundation | The publishing company O barra O | The Chinese theatre workshop of "L'Orientale" University of Naples, created by the Sinologist Maria Cristina Pisciotta

*Our proposal includes acclaimed masters, recognized at home and abroad as well as successful young playwrights and authors who are fully integrated into the Chinese socio-political context.*
*In selecting the authors and the plays, we have tried to respect writing styles that range from the epic to the very personal, from realism to abstraction, from dramatic to consensual. The only common thread that can be seen in the constellation of these plays is that they are an expression of urban life in the great metropolises: Beijing Shanghai and Hong Kong.*
*In the specific stories, some painful and tormented, others entertaining and ironic, the Chinese authors let us discover their country's present and its recent past.*

## STAFF

| | |
|---|---|
| **Direzione Artistica** \| ***Artistic direction*** | Angela Lucrezia Calicchio e Tatiana Olear |
| **Direzione organizzativa** \| ***Organisation direction*** | Maurizio Corradini |
| **Organizzazione** \| ***Organisation*** | Danielle Sassoon |
| **Comunicazione e promozione** \| ***Communication and Promotion*** | Cristina Davenia, Stefania Redaelli |
| **Comunicazione Web** \| ***Web communication*** | Azzurra Utta |
| **Ufficio Stampa** \| ***Press office*** | Maddalena Peluso |
| **Web** | Iginio De Monti |
| **Video maker** | Bruno Bearzi |
| **Fotografo del Festival** \| ***Photographer*** | Pino Montisci |
| **Responsabile tecnico** \| ***Technical director*** | Amleto Diliberto |
| **Servizi amministrativi** \| ***Administrative services*** | Anna Biondi |
| **Illustrazioni e grafica** \| ***Illustrations and graphic design*** | Roberto Clemente |
| **Traduzioni** \| ***Translations*** | Barbara Viola |

## MARTEDÌ 21 LUGLIO | *TUESDAY 21 JULY*

**ORE 18.00 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SPAZIO CONFERENZE**

### OMAGGIO AD ANNIBALE RUCCELLO

Proiezioni video e testimonianze

**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | I MAESTRI | CAMPANIA**

### IL RIONE

di **Annibale Ruccello**

---

## MERCOLEDÌ 22 LUGLIO | *WEDNESDAY 22 JULY*

**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | FRIULI VENEZIA GIULIA**

### FELICI MA FURLANS - LIVE

di e con **Alessandro Di Pauli** e **Tommaso Pecile**

---

## GIOVEDÌ 23 LUGLIO | *THURSDAY 23 JULY*

**ORE 17.00 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SPAZIO CONFERENZE**

### CONFERENZA SULLA DRAMMATURGIA POLIVOCALE

con **Paul Castagno**, coordina **Gian Maria Cervo**

**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | TOSCANA**

### TROVATA UNA SEGA!

di e con **Antonello Taurino**

CALENDARIO | *CALENDAR*

## VENERDÌ 24 LUGLIO | *FRIDAY 24 JULY*

**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | VENETO**

### PICCOLO MONDO ALPINO

di e con **Marta Dalla Via** e **Diego Dalla Via**

---

## SABATO 25 LUGLIO | *SATURDAY 25 JULY*

**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | EMILIA ROMAGNA**

### LIBERATA

testo e regia di **Nicola Bonazzi**

---

## DOMENICA 26 LUGLIO | *SUNDAY 26 JULY*

**ORE 18.00 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SPAZIO CONFERENZE**

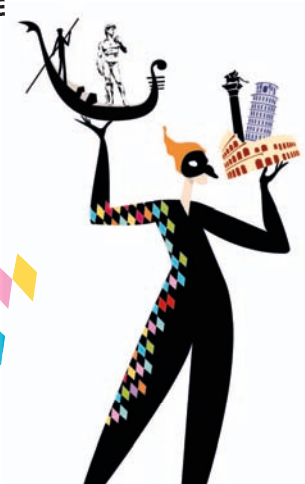
### OMAGGIO A FRANCO SCALDATI

Proiezioni video e testimonianze

**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | I MAESTRI | SICILIA**

### È LA TERRA UN'UNICA FINESTRA

di **Franco Scaldati**



**MARTEDÌ 21 LUGLIO**
**ORE 18.00 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SPAZIO CONFERENZE**

## OMAGGIO AD ANNIBALE RUCCELLO

Proiezioni video e testimonianze

**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | I MAESTRI | CAMPANIA**

## IL RIONE

di **Annibale Ruccello**

riduzione di Gian Maria Cervo
con Renato Avallone, Cristina Cappelli, Ambra D'Amico, Roberta Lidia Di Stefano, Giusi Emanuela Iannone, Luca Iervolino, Monica Nappo, Davide Paciolla, Francesca Puglisi, Carla Valente
regia di Monica Nappo
Sovratitolato in italiano | *With Italian surtitles*

Opera prima di Annibale Ruccello, maestro napoletano della scrittura d'invenzione linguistica, **Il rione** è un testo che contiene le molteplici stratificazioni sociali di una Napoli degli anni '60. I ritratti umani, al centro dell'opera, infatti, sono quelli di un popolo che si compone di poveri, prostitute, venditori ambulanti, di grettezza piccolo borghese, di vicoli dove l'esistenza è faticosa e penosa e dove sopravvivono solo " i piccoli sogni " di chi vuol emanciparsi da quelle condizioni, immaginando di cambiare 'rione'.

"Il Rione non è solo un luogo fisico, ma una condizione dell'animo comune a tutti i personaggi che abit no questo testo. Le vite di quattro nuclei affettivi si intrecciano nell'arco della storia, ora aiutandosi ora danneggiandosi, con sottofondo un mare magnum di altri caratteri che completano il quadro. Ruccello si interroga su quale sia il confine tra scelta, volontà, religione, fato. Su cosa credere, sul come comportarsi, e quanto questo influenzi la propria comunità". Monica Nappo

**Annibale Ruccello**, scomparso a soli trent'anni nel 1986, rappresenta accanto a Enzo Moscato e Manlio Santanelli la punta di diamante della "nuova drammaturgia napoletana", espressione di una generazione ansiosa di ricreare un teatro nuovo non separato dalla realtà. Da regista e attore dei suoi testi, racconta la deriva della nostra società attraverso una scrittura che oscilla tra la verità del dialetto e la parodia dell'italiano televisivo. Oltre a *Il rione*, ha scritto: *Le cinque rose di Jennifer*, *Weekend*, *L'osteria del melograno*, *L'ereditiera*, *L'asino d'oro*, *Notturno di donna con ospiti*, *Anna Cappelli*, *Mamma, piccole tragedie minimali*, fino a *Ferdinando*, spettacolo che lo consacrò al grande pubblico con una grande Isa Danieli.

*The debut piece of Annibale Ruccello, the Neapolitan master of linguistic invention in writing, Il Rione portrays the layers of society of 1960s Naples. Indeed, the human portraits at the centre of the piece, are those of a community of the poor, prostitutes and peddlers, of the meanness of the petty bourgeoisie, of alleys in which life is hard and only the 'small-time dreams of those who want to free themselves and move away survive..*

**MERCOLEDÌ 22 LUGLIO**
**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | FRIULI VENEZIA GIULIA**

# FELICI ma furlans - LIVE

di e con **Alessandro Di Pauli** e **Tommaso Pecile**
attori in video Fabiano Dassi, Giancarlo Freschi, Massimiliano Gosparini, Giorgio Merlino, Sara Missarino, Massimiliano Pividore, Adriano Sabotto, Daniel Samba, Tessaro Valdi
produzione Associazione Felici ma furlans
Sovratitolato in italiano | *With Italian surtitles*

*FELICI ma furlans - LIVE* è uno spettacolo multimediale scritto e interpretato da Alessandro Di Pauli e Tommaso Pecile, ideatori e autori della prima Serie Tv sull'Homo furlanus, che sta spopolando sul web. I due sceneggiatori accompagnano gli spettatori in un divertente excursus negli aspetti e nelle contraddizioni della friulanità contemporanea:
un' ora e mezza tra dialoghi, monologhi, letture drammatizzate, interazione con il pubblico, intervallati da video girati rigorosamente in marilenghe (dialetto friulano), e proiettati con sottotitoli in italiano per renderne accessibile la visione anche ai 'diversamente friulani'.

FELICI ma furlans - LIVE *is a multimedia show written and performed by Alessandro Di Pauli and Tommaso Pecile, the creators of the first TV series on Friulian Man, which is taking the Internet by storm. The pair take the audience on an entertaining journey into the characteristics and contradictions of being Friulian today, with an hour and a half of dialogues, monologues, dramatised readings and audience interaction interspersed with videos shot in Friulian dialect accompanied by subtitles in Italian for 'everyone else'.*

**Alessandro di Pauli** (1979) è autore di testi teatrali realizzati da diverse compagnie europee (tra cui Envision Theater - UK, Cadmium - FR, ServidiScena - IT) e di monologhi da lui stesso interpretati (*Cinque sogni erotici...*; *Romeo e Giulietta un viaggio nella storia dell'arte*; *Gestispontanei...*). È fondatore di MateâriuM - Laboratorio di nuove drammaturgie e collaboratore della Scuola Holden di Torino per il corso "Scrivere una web series".
**Tommaso Pecile** (1978) è attore, autore, regista. Tra i suoi testi: *Don Chisciotte, un sogno* (2007), giudicato miglior spettacolo al festival nazionale "Un castello di risate" di Gorizia 2008 e unico spettacolo italiano ospite della rassegna di danza di Sibiu (Romania), capitale europea della cultura 2007, e *Prime che a rivincuatri* (2009), tragicommedia-pulp in lingua friulana.

**GIOVEDÌ 23 LUGLIO**
**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | TOSCANA**

# TROVATA UNA SEGA!

di e con **Antonello Taurino**
Produzione Associazione Culturale Musicale Negrimusic Varese

Livorno, estate 1984. A cento anni dalla nascita di Modigliani, la città che gli diede i natali decise di organizzare una mostra a lui dedicata e dragare il Fosso Reale alla ricerca di alcune sue sculture che, secondo la leggenda, l'artista avrebbe gettato via nel 1909 in un moto d'ira. Dopo giorni di vane ricerche, con tanto di proverbiale sberleffo de Il Vernacoliere, che titolava "Trovata una sega!", ecco la pesca miracolosa di tre teste scolpite che portò a Livorno le Televisioni di tutto il mondo. I maggiori critici d'arte non ebbero dubbi a sancire dinanzi al mondo: "Sono dei capolavori, sono di Modigliani!"
E dopo un mese venne fuori che... non erano proprio di Modigliani.

*"Il lavoro di Taurino si avvale di un divertito mimetismo per riproporre una sintesi dell'italianità attraverso una ricca galleria di personaggi e tipi umani. Una lettura beffarda e amara di quello che siamo partendo da un fatto apparentemente innocuo e lontano." Valentina Sorte, Stratagemmi.it*

*Livorno, summer 1984. 100 years on from the birth of Modigliani, the city he was born in decides to organise an exhibition and to dredge the Fosso Reale in search of sculptures which, according to legend, the artist dumped in 1909 in a fit of rage. After days of searching in vain, and much mockery from the local satirical rag, 3 sculpted heads were found, attracting the global media. Leading art critics dubbed them authentic masterpieces by Modigliani but alas, a month later it came out that they were not his.*

*"Taurino's piece uses amused mimicry to offer a new take on 'Italianness' in a nutshell, using a rich array of characters. A sarcastic and bitter interpretation of what we are built on a seemingly harmless and distant historical event." Valentina Sorte, Stratagemmi.it*

**Antonello Taurino** (1980) è autore e interprete degli spettacoli comici *La Cosa Fissa* (2001), *Guasto* (2003), *Comedian* (2008, poi dal 2012 in tournèe anche a New York, Londra, Parigi, Amsterdam, Edinburgo); inoltre *Tuz & Bach* (2006), tratto da *Tre Sorelle*; *Poeti Folgorati*, *Reading su Luciano Folgore* (2007); *Ione* da Platone (2008); *Il Diavolo. Il sogno di Ivan Karamazov* (2008, finalista al Premio Calanchi, San Marino, 2009); *Miles Gloriosus: ovvero morire d'uranio impoverito*, (2011), sua prima pièce per il teatro, che è andato in scena anche al Piccolo Teatro di Milano e con cui ha vinto il Premio "Migliore Regia" al Festival Nazionale "Calandra" (2011).

**VENERDÌ 24 LUGLIO**
**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | VENETO**

# PICCOLO MONDO ALPINO

di e con **Marta Dalla Via** e **Diego Dalla Via**

musiche e luci Roberto Di Fresco
ideazione costumi Licia Lucchese
realizzazione costumi Sonia Marianni
produzione La Piccionaia, Fratelli Dalla Via, Bassano Opera Estate
*Spettacolo vincitore Premio Kantor 2010*

In un comprensorio sciistico di umanità alcolizzata e muta Elsa, Ennio, Alberto e Bertilla gestiscono insieme l'albergo avuto in eredità dai genitori. Conoscono a memoria il piccolo mondo alpino che recitano ogni giorno. Domani arriveranno i turisti, inizierà una nuova stagione, ma la consueta commedia del "montanaro felice", oggi, non è in cartellone.

*"Umorismo nero, colmo di una rabbia che trova sfogo in una comicità scura e scoppiettante, che nasce da un raffinato impasto d'intelligenza, infelicità e una sorta di divertimento autolesionista, una poetica originale che trasmette uno stato di squilibrio che coinvolge con densa energia il pubblico."*
*Valeria Ottolenghi, La Gazzetta di Parma*

*In a ski resort with an alcoholic, silent presence of mankind, Elsa, Ennio, Alberto and Bertilla manage a hotel inherited from their parents.*

*"Black humour, full of rage which is vented using dark, blazing comedy, born from a refined mix of intelligence, unhappiness and a sort of self-destructive entertainment, original poetry that conveys a state of imbalance and involves the audience with heaps of energy." Valeria Ottolenghi, La Gazzetta di Parma*

I **Fratelli Dalla Via** sono una piccola impresa famigliare. Marta (1978) e Diego (1983), dopo aver sviluppato parallelamente una serie di esperienze formative e professionali, decidono di unire la propria voce in un percorso artistico comune. La loro prima scrittura per la scena è *Piccolo Mondo Alpino* progetto vincitore del Premio Kantor 2010, istituito dal CRT di Milano e vincitore del premio speciale della giuria nel concorso drammaturgico CTAS Oltrelaparola nel 2011. Tra gli altri lavori della compagnia: *Fattore P,* cena-spettacolo ospitata all'interno della 33° edizione del Bassano Opera Estate Festival Veneto e *Mio figlio era come un padre per me*, vincitore del Premio Scenario 2013. Nel giugno 2014 i Dalla Via vincono il Premio Hystrio Castel dei Mondi.

**SABATO 25 LUGLIO**
**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | EMILIA ROMAGNA**

# LIBERATA

testo e regia di **Nicola Bonazzi**
con Micaela Casalboni, Giulia Franzaresi, Andrea Gadda, Frida Zerbinati
aiuto regia Carolina de la Calle Casanova
scene di Nicola Bruschi  costumi di Cristina Gamberini
produzione Compagnia del Teatro dell'Argine
Sovratitolato in italiano | *With Italian surtitles*

Una nenia cantata da due bambine, un uomo disteso al suolo, forse morto o forse solo addormentato, una donna che prega sommessamente. Da questa "sacra famiglia" apparentemente incorniciata in un quadro senza tempo, prende avvio una storia di nervi e sangue, di tenerezze atroci e di molli sopraffazioni, raccontata attraverso una fisicità irruente e imprecazioni urlate in un dialetto arcano e sanguigno.

*"Lo spettacolo è una meraviglia di ritmo e pathos. Il drammaturgo e regista Bonazzi costruisce uno spaccato surreal-fantastico in cui i "tipi" sono però vivi e veri, di carne palpitante o straziata, corrotta o santificata, anelante, ferita, estrema. Fino al delitto "santo". L'evento è in dialetto. Piccolo, toccante e forte. Da non lasciarsi assolutamente scappare." Rita Sala, Il Messaggero*

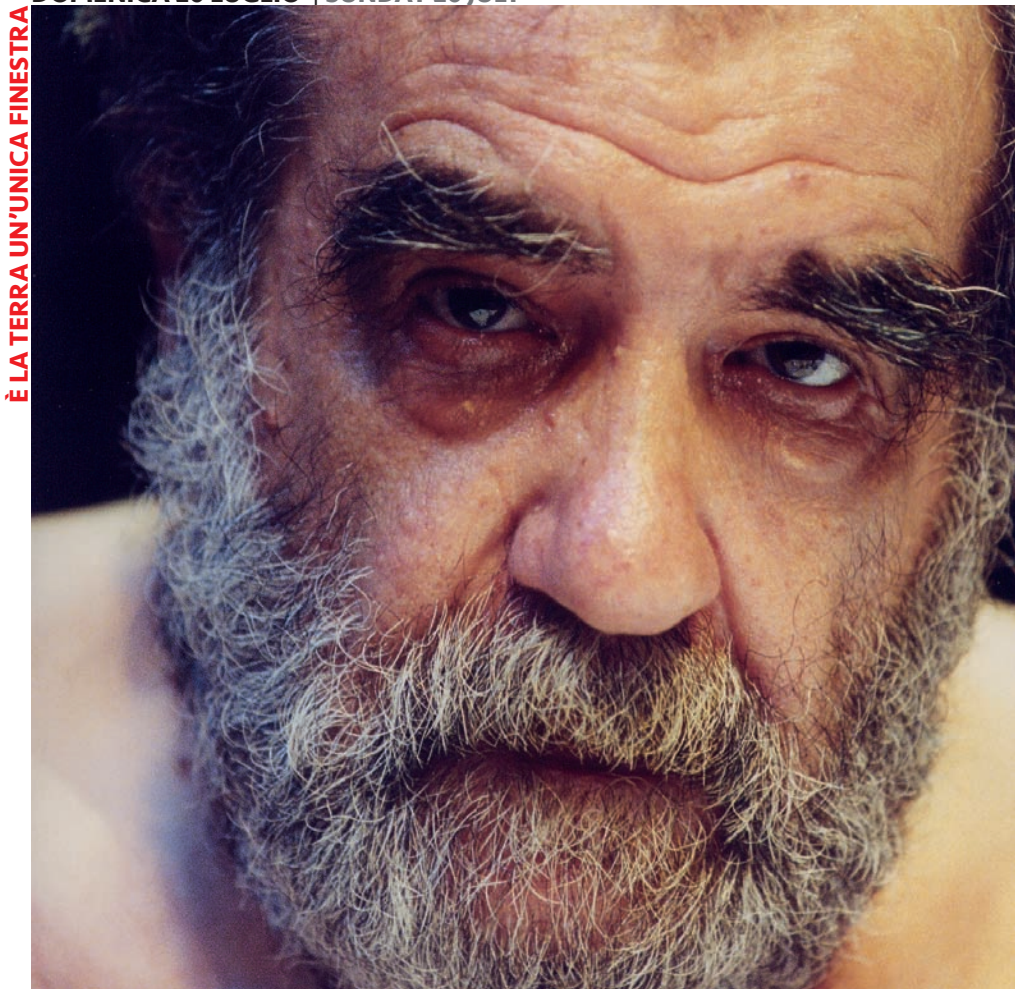
*A monotonous tune sung by two children, a man lying on the ground, perhaps dead or just asleep, a woman praying in hushed tones. From this 'sacred family', this timeless portrait, comes a story of nerves and blood, of heinous affection and weak defeat, told with violent physicality and expletives shouted in arcane and hot-blooded dialect.*

*"This show is a marvellous piece with rhythm and pathos. The playwright and director Bonazzi constructs a surreal and fantastical cross-section in which his characters are nonetheless alive and real, with trembling or torn skin, corrupt or sanctified, yearning, injured, desperate. Until the 'holy' sin, which takes place in dialect. Small, touching and strong. Not to be missed." Rita Sala, Il Messaggero*

**Nicola Bonazzi** è regista, drammaturgo e direttore artistico della Compagnia Teatro dell'Argine, (attualmente impegnata sul progetto "Ligabue") radicata fortemente sul territorio emiliano e contemporaneamente molto attiva in Europa, Medio Oriente, Africa, Centro e Sud America. Insieme a Micaela Casalboni e ad Andrea Paolucci, si occupa inoltre della direzione dell'ITC Teatro di San Lazzaro (Bologna). Tra i suoi testi: il dittico sull'emigrazione italiana costituito da *Cincali* e *La Turnata*, *Mamsèr*, *Liberata*, *Grande Circo Inferno*, e *Eden*.

*Lo spettacolo verrà preceduto da una degustazione gentilmente offerta dal Salumificio Peveri Carlo di Chiaravalle (PC)*

LIBERATA



**DOMENICA 26 LUGLIO**
**ORE 18.00 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SPAZIO CONFERENZE**

## OMAGGIO A FRANCO SCALDATI

Proiezioni video e testimonianze

**ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | I MAESTRI | SICILIA**

# È LA TERRA UN'UNICA FINESTRA

di **Franco Scaldati**
con Melino Imparato e Salvatore Pizzillo
scene e costumi Mela Dell'Erba
regia di Matteo Bavera
produzione Teatro Garibaldi alla Kalsa - Palermo
Sovratitolato in italiano | *With Italian surtitles*

Le rovine di Palermo. Luoghi dalle difficili coincidenze, nascosti tra i mercati, dove ci appaiono, prima attraverso i suoni e le voci, quindi lentamente si materializzano, i fantasmi di uomini e donne, che fanno capolino da un banco di macellai o di fruttivendoli o mentre giocano a carte, nelle povere locande dove in vita si rifugiavano a consumare vino per dimenticare la propria miseria. Un'umanità scomparsa che rivive in una taverna di oggi, dominata da un'essenza femminile, puttana, cantante, padrona, serva: ombre di uomini apparentemente insignificanti, che tuttavia acquistano una grandezza universale ritornando dal regno dei morti sulla terra.

*The ruins of Palermo. Places that are hard to reach, hidden between the markets, where the ghosts of men and women appear, first through sounds and voices, then slowly materialising before our eyes, peering out from behind a butcher's or greengrocer's stall or playing cards, in the run-down bars where, in life, they gathered to drink wine or forget their wretched situation. An entire civilisation gone, brought back to life in a modern-day tavern, dominated by a female spirit and a whore, a singer, the owner, a maid.*

**Franco Scaldati** (1943-2013), fondatore della Compagnia del Sarto, Direttore delle "Orestiadi di Gibellina", è stato un autore tra i più importanti del nostro teatro, il narratore di un' umanità ai margini dentro storie forti e dure, capace di riformulare il dialetto palermitano in una matrice poetico/drammaturgica, attraverso un incontro forte con la tradizione teatrale della sua terra. Alcune sue opere sono tradotte in catalano, in polacco e in svedese, mentre tra i testi pubblicati da UBU libri si ricordano: *Pupa Regina. Opere di fango*; *La gatta di pezza*; *Teatro all'Albergheria*; *Il pozzo dei pazzi*, *Assassina*, *La guardiana dell'acqua*, *Occhi* (questi ultimi all'interno della raccolta "Il teatro del sarto").
Nel cinema ha lavorato con i Fratelli Taviani, Giuseppe Tornatore, Ciprì e Maresco.

# CONFERENZE E INCONTRI

**GIOVEDÌ 23 LUGLIO**
**ORE 17.00 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SPAZIO CONFERENZE**

## CONFERENZA SULLA DRAMMATURGIA POLIVOCALE

con **Paul Castagno**
coordina **Gian Maria Cervo**

ingresso libero

La conferenza sarà tenuta da Paul Castagno, eminente figura accademica internazionale specializzato nello studio dell'impiego dei dialetti, degli slang e dei gerghi nelle strategie drammaturgiche che si sono rafforzate a partire dagli inizi del XXI secolo.
È contemplato, inoltre, un approfondimento sulla scrittura per il teatro, il cinema, il web e altro, per esplorare le possibilità narrative a disposizione degli scrittori, riflettendo sulle potenzialità di ibridazione offerte dalle strategie polivocali, esaminando in tal modo gli approcci adottati da alcuni dei maggiori autori contemporanei.

**Paul Castagno** è autore dello studio "New Playwriting Strategies: Language and Media in the 21st Century", considerato una pietra miliare nello studio delle strategie drammaturgiche, e Professore di Drammaturgia e Letteratura drammatica presso l'Università del North Carolina Wilmington - Usa.

**Gian Maria Cervo** è drammaturgo, traduttore e docente. Tra i suoi testi *Call Me God*, scritto in collaborazione con Marius von Mayenburg, Albert Ostermaier e Rafael Spregelburd. E' direttore artistico Quartieri dell'arte (QdA), festival di Viterbo e docente tutor presso il corso di sceneggiatura del Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma.

# CONFERENZE E INCONTRI

**THURSDAY 23 JULY**
**ORE 17.00 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SPAZIO CONFERENZE**

## INTERNATIONAL CONFERENCE ON PLURIVOCAL DRAMA

with **Paul Castagno**
coordination **Gian Maria Cervo**

free entrance

*The conference will be led by Dr. Paul Castagno, an internationally esteemed academic who specialises in the study of the use of dialect, slang and jargon in the playwriting strategies that have been gaining in strength since the beginning of the twenty-first century.*
*The conference will include a detailed analysis of writing for theatre, film, the Internet and more to explore the narrative tools available to writers, reflecting on the potential for mixing these offered by plurivocal strategies and examining the approaches of leading contemporary authors.*

**Paul Castagno** *is the author of the study "New Playwriting Strategies: Language and Media in the 21st Century", which is considered a landmark piece in the study of playwriting strategies, and Professor of Playwriting and Dramatic Literature at the University of North Carolina Wilmington – USA.*

**Gian Maria Cervo** *is a playwright , translator and tutor. Among his texts* Call Me God, *written in collaboration with Marius von Mayenburg, Albert Ostermaier and Rafael Spregelburd. Cervo is the artistic director of Quartieri dell'Arte (QDA), festival of Viterbo and tutor at the screenwriting course at the Experimental Centre of Cinematography in Rome.*

## LUOGHI DEL FESTIVAL | VENUE

**PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO NINA VINCHI**
**Via Rovello, 2 Milano (MM1 Cordusio/ Cordusio underground station, line 1)**

## BIGLIETTI IL TEATRO DELLE REGIONI | TICKETS REGIONAL THEATRE

**Spettacoli a pagamento**
Platea: Intero **€ 15,00** Balconata: Intero **€ 12,00**
Prezzo speciale Padiglione Teatri per le giornate di martedì 21 e domenica 26 luglio: **€10,00**
Ridotto Giovani under 25, Anziani over 65
Abbonati Piccolo Teatro, Feltrinelli, Arci, Forum della Città Mondo: **€10,00**
Convenzioni 2015: **€8,00**
Per info sui prezzi della sezione internazionale (settembre): **www.outis.it** | **www.piccoloteatro.org**
*Stalls: Full price* ***€ 15,00*** *Balcony: Full price* ***€ 12,00***
*Special price Pavilion Theatre for the days of 21 and 26 July:* **€10,00**
*Reduced price tickets reserved for youngsters under the age of 25 and adult over the age of 65, Feltrinelli, Arci, Forum della Città Mondo:* ***€10,00***
*2015 discounted tickets:* ***€ 8,00***
*For more info about International section's prices (September):* ***www.outis.it*** | ***www.piccoloteatro.org***

## PROMOZIONI SPECIALI | SPECIAL PROMOTIONS

**"Torna con un amico/a":** acquista e conserva un biglietto a 15 euro; comprandone un secondo a luglio o settembre avrai diritto a un ingresso omaggio per un accompagnatore, dietro presentazione dei biglietti acquistati.
Info: tramedautore2015@outis.it Tel. 0039 0239257055
**"Come back with a friend":** *buy and keep a full price stall ticket (15 euros); if you buy another one in July or September you will be entitled to a free ticket for a friend. Only after showing the purchased tickets at the box office.*
*Info: tramedautore2015@outis.it T. 0039 0239257055*

## INGRESSO LIBERO | FREE ENTRANCE

La conferenza e gli incontri, all'interno del Chiostro Nina Vinchi sono a ingresso libero.
*The conference and round tables inside the Cloister Nina Vinchi are free.*

INFO

## RIDUZIONI | REDUCED PRICE TICKETS

Le riduzioni sono disponibili presso la biglietteria del Teatro Strehler (L. Greppi, 1) e da un'ora prima dell'inizio dello spettacolo presso la biglietteria del Piccolo Teatro Grassi (via Rovello, 2).
*The reduced price tickets are available exclusively from the Teatro Strehler box office (largo Greppi, Lanza underground station, line M2) or from the Teatro Grassi box office (via Rovello, 2) from one hour before the start of the show.*

## PRENOTAZIONI E BIGLIETTERIA | BOX OFFICE

**Teatro Strehler** (L. Greppi, 1)
Lu - Sa 9.45-18.45 continuato; Do 13-18.30.
Nelle serate di spettacolo, la prevendita dei biglietti è sospesa a partire da un'ora prima della rappresentazione.
*from Monday to Saturday 9.45 am - 6.45 pm, Sunday 1.00 pm - 6.30 pm*
*On the evening of the performance the pre-sale of tickets closes one hour before the start of the show.*

## BIGLIETTERIA TELEFONICA | BOOKING BY PHONE 848.800.304 (max 1 scatto urbano da telefono fisso)

Lu – Sa 9.45-18.45; Do 10-17.
Nelle serate di spettacolo, la prevendita dei biglietti è sospesa a partire da un'ora prima della rappresentazione.
Per chi chiama dall'estero Tel: + 39 02 42411889
*From Monday to Saturday 9.45 am - 6.45 pm; Sunday 10 am - 5 pm.*
*On the evening of the performance the pre-sale of tickets closes one hour before the start of the show.*
*From outside Italy, please call +39 02.42.41.18.89*

## BIGLIETTERIA ON-LINE | ON-LINE BOOKING

**www.piccoloteatro.org | www.vivaticket.it**

## PER MAGGIORI INFORMAZIONI | FOR MORE INFORMATION

**Outis – Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea**
T. + 39 02 39257055 | M. + 39 393 8761766 | www.outis.it | info@outis.it

con il contributo di

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI

RegioneLombardia

Milano

con il patrocinio di

EXPO MILANO 2015
NUTRIRE IL PIANETA
ENERGIA PER LA VITA

sponsor

MDS

PEVERI Carlo

in collaborazione con

arci Milano

Forum della CITTÀ MONDO

Un Evento

CITEXTPOÀ